

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 26 (1979)
Heft: 9: 25 SZSV = USPC

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

gleiche Geist ist im ganzen Lande fühlbar.

Soweit bekannt ist, verfügt China über kein eigentliches Zivilschutzgesetz. In der Verfassung sind Bestimmungen über die Landesverteidigung enthalten. Diese schliessen auch den Zivilschutz ein.

In China, wo die Zivilschutzbauten eine vorrangige Rolle spielen, ist die nationale Vorbereitung offensichtlich defensiver Art. Dies bedeutet jedoch nicht, dass die Schutzzräume nicht ebenfalls für den bewaffneten Kampf eingesetzt werden.

China bereitet sich sowohl auf einen klassischen als auch auf einen Atomkrieg vor. Da 80 % der chinesischen Bevölkerung in ländlichen Gebieten lebt, wird das Hauptgewicht auf die regionale und lokale Verteidigung ge-

legt. Gemäss den Worten von Tsund Shi-tung, dem stellvertretenden Ausserminister, wird die Zerstörung der wichtigsten chinesischen Städte durch Atomwaffen den Kriegsausgang nicht entscheiden. Diese Entscheidung wird in den Dörfern und Berggebieten fallen.

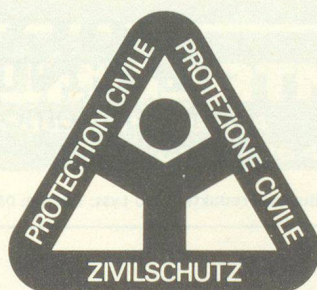
Gewisse dem chinesischen Zivilschutz zur Verfügung stehende Ausrüstungen wurden an der Messe von Kanton ausgestellt; es wurden hauptsächlich Lösch- und Dekontaminierungsausrüstungen, Ärztematerial, Telefone, Radios und andere Geräte gezeigt. Eine rasche Prüfung genügt, um zu bestätigen, dass sich die Qualität der chinesischen Ausrüstung derjenigen der westlichen Geräte und Materialien annähert.

Endlich darf gesagt werden, dass der

chinesische Zivilschutz durch eine riesige Begeisterung, durch die freiwillige Mithilfe, durch den Schutz unter der Erde und durch den Selbstschutz gekennzeichnet ist. Jeder Einzelne, vom Kind bis zum Rentner, jede Kommune, jeder Sektor, jede Fabrik usw. beteiligt sich an der Vorbereitung im Zivilschutzverein.

Übersetzung eines in der Revue «Väestönsuojelulehti» veröffentlichten Berichtes nach dem kürzlich erfolgten Besuch einer Delegation der Zivilschutzorganisation von Finnland in der Volksrepublik China.

Aus Informationsdienst der Internationalen Organisation für Zivilverteidigung, Genf. Siehe auch Bericht in Nr. 7-8/79 «La Chine souterraine» Seiten 297 bis 299.



Werbeartikel für den Zivilschutz Matériel de propagande pour la protection civile

ZS-Tischsets / Sets de table

Fr. 50.- 1000 Stück/pièces / Fr. 25.- 500 Stück/pièces

ZS-Gläser / Verres à vin blanc

Stück/pièce Fr. 1.- (Schachteln à 6 Stück, carton à 6 pièces)

Union suisse pour la protection civile, secrétariat central, Schwarztorstrasse 56, Case postale 2259, 3001 Berne.

Tragtaschentatsachen.

Griff:

Stabiler Traggriff (215, 340 oder 400 mm lang) auch in vornehmen Formen für schöne Taschen. Handlicher ausgestanzter Griff mit oder ohne Verstärkung für Tragbeutel.

Druck:

Einfacher oder anspruchsvoller Druck bis zu sechs Farben mit Raster oder Halbtönen. Individuell – mit Ihrem Namen.



Material:

Hochdruck- oder Niederdruck-Polyäthylen in verschiedenen Stärken und Farben.

Hersteller:

WIRTH + CO. AG ZÜRICH
Folien und Verpackungen
CH-8180 Bülach
Telefon 01 860 33 01

Die Kunst, Folien und Verpackungen zu machen. Aus Kunststoff.



WIRTH, seit Jahren erfahren.

Auto- und Handlöscher Halon 1211

- erreicht auch unzugängliche Brandherde
- hinterlässt keine Löschmittlrückstände
- leitet elektrischen Strom nicht

Einsatzgebiete

Büros, Computer, Motorboote, Kleinflugzeuge, Elektr. Anlagen, Labors, Autos, Motoren, Archive, Ausrüstung von Löschfahrzeugen, Lastwagen.

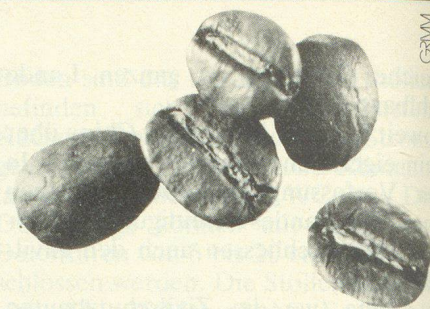


Industriegesellschaft
vorm. Brun+Co. AG
Abt. Brandschutzgeräte
6244 Nebikon LU
Telefon 062 86 16 12 Telex 68 420

Typ H-1, Inhalt 1 kg
Typ H-2,6, Inhalt 2,6 kg

Geprüft und zugelassen

Verlangen Sie unseren
Prospekt mit Preisliste!



Nur für die Kaffeemühle gibt's noch keinen.

Aber überall, wo's auf Wirtschaftlichkeit, Qualität, Lebensdauer und Betriebssicherheit ankommt, stehen Volvo Diesel- und Benzinmotoren im Einsatz. Zum Beispiel zum Antrieb von Generatoren, Wärmepumpen, Pumpen, Fahrzeugen oder Baumaschinen. Volvo stellt neben den auf verschiedenste Bedürfnisse abgestimmten Motoren auch Getriebe, Achsen, Aufhängungen usw. zum Einbau in Fahrzeuge und Maschinen her. Zuverlässige Serviceleistungen und jederzeit verfügbare Originalersatzteile sind für Volvo selbstverständlich. Verlangen Sie bitte die Unterlagen bei Ihrem Partner für Industriemotoren.

**VOLVO
PENTA**
Industriemotoren
Motoren für (fast) jeden Bereich.

Automobiles Volvo SA, Industrie-Produkte, 3250 Lyss, Telefon: 032/84 71 11

Bremstechnik AG

**MOKE
KNOTT**



**Dreh Schub-
Federachsen**

für alle
Anhängerbauarten

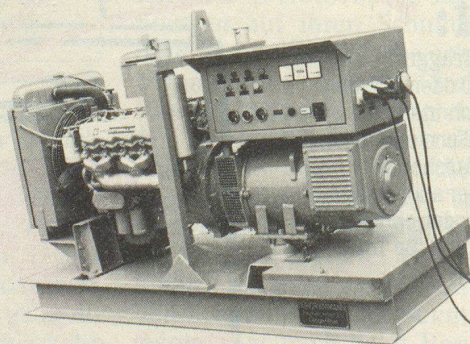
Robuste Bauart, hervorragende Federung und Dämpfung. Wartungsfrei. Praktisch verschleissfrei. Art, Shorehärte und Anzahl der Dreh Schub-Elemente bestimmen Tragkraft und Feder-Charakteristik. Dieses Federungssystem ergibt eine materialkonforme Belastung u. optimale Ausnutzung des gesamten Gummivolumens.

BREMSTECHNIK AG BERN
Brunnmattstrasse 40 3000 Bern 14
Industrie-Abt. 3202 Frauenkappelen
Tel. 031 50 15 15 Telex 33 443



AMMANN
Langenthal

Dieselmotoren Caterpillar



Verkaufsberatung – Kundendienst –
Ersatzteillager – Schulung Ihres Personals

AMMANN 4900 Langenthal
☎ 063 29 61 61 ☎ 68 446



01/26 47 70



Zweigang-Schlag-bohrmaschine

stufenlose elektronische
Drehzahlregelung
mit Regelaomatik,
mit Sicherheits-
kupplung.



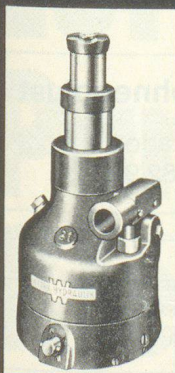
Sb 600/2 S-metabomatic
600 Watt, mit Koffer

Schlagerpreis Fr. **348.-**

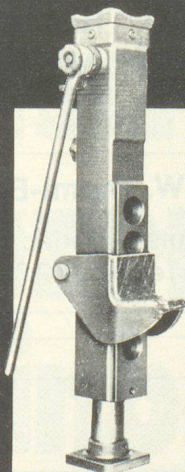
BAUMGARTNER AG

Schaffhauserstrasse 14 8042 Zürich 6
Telefon 01/26 47 70

WEBER-HYDRAULIK



Typ. „HV“
mit zwei Hubkolben,
geschlossene Bauart
von 2 - 12 t Hubkraft,
5 Modelle



Hydraulik-Hebezeug „Büffel“
für Hubkräfte von 5 - 20 t
für rauen Einsatz zum
Heben, Drücken, Schieben,
10 verschiedene Ausführ-
ungen, einfach in der
Bedienung, ideal im Einsatz,
mit Überlastsicherung



Hydraulischer Wagenheber
mit einem Kolben
und einer Einstellspindel
Hubkräfte: 1,5 - 30 t,
11 Serienmodelle

Generalvertretung

Tel. 062 / 22 12 42

ACKERMANN AG

OLTEN / AARBURG



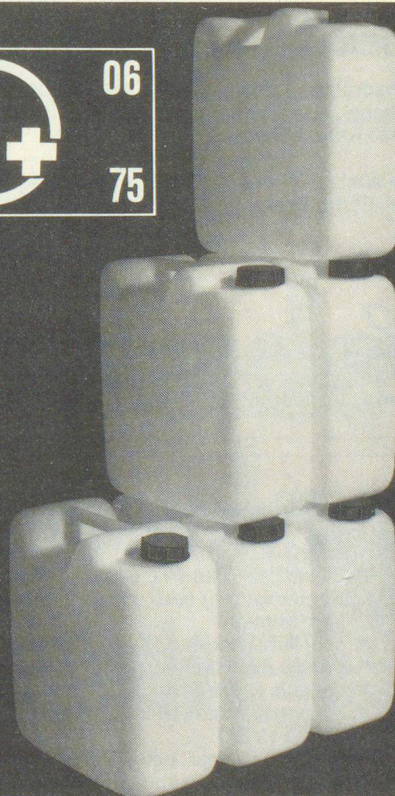
Wir empfehlen unsere langjährige
Kundenabteilung für:

**Umbauten
Fassadenrenovationen
Reparaturen**

**AG Heinr.
Hatt-Haller**

Hoch- und Tiefbau-Unternehmung
8022 Zürich,
Bärengasse 25

Kanister und Fässer für Trinkwasserreserve



Kanister 10-60 l, Fässer 40-200 l
Aus ND-PE lebensmittelecht, physiologisch unbedenklich.



Cartofont AG, Kunststoffverarbeitung, 5001 Aarau
Telefon 064 22 09 15, Telegramme: carto
Telex 68 400, carto-ch

Richtiges Licht am Arbeitsplatz:

KUMEWA

Gelenkleuchten

Produktionssteigerung 10%
Verminderung der Unfälle 20%
Reduktion Fehler + Ausschuss 25%

Zu geringes oder unzweckmässiges Licht führen zu Ermüdung, Unlustgefühlen, Mattigkeit, Kopfschmerzen u.a.m.

KUMEWA AG CH-5610 Wohlen Tel. 057-62091
Leuchten-Fabrik Spezialität: Gelenkleuchten



Textil-Emballagen AG Basel

4018 Basel, Telefon 061 50 22 55, Telex 62 693

Jutegewebe	Jutegewebe, Tufting-Jute
synth. Gewebe	Polypropylengewebe und Säcke
Säckefabrik	Jutesäcke, kaschierte Säcke, Baumwollsäcke, Grosshandel gebrauchter Säcke, Sandsäcke, Juteschoner

HEINIGER fabriziert und liefert

Installationsdrähte, Litzen, diverse Kabeltypen, Telefonanschlusskabel, abgeschirmte Kabel. Sonderanfertigungen nach Kundenwunsch.

Anschlusskabel mit angespritzten Steckern. Verlängerungskabel. Fertig konfektionierte Kabel.



A. HEINIGER & Co. AG
3072 Ostermundigen
Blankweg 4, Telefon 031 51 17 77



Seilerwaren aus Hanf

25 Jahre Zivilschutz,
ein Begriff für
«Dienst am Volk».
145 Jahre Seilerei
Denzler, ein Begriff
für «handwerkliche
Qualität in allen
Seilerwaren».

**Seilerei
Denzler**

8024 Zürich
Torgasse 8
beim Bellevue
01/34 58 34



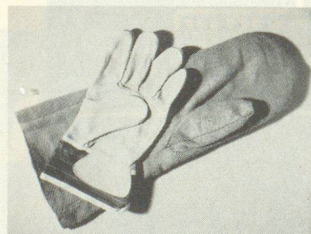
JABSCO-Pumpen

sind selbstansaugend.
Sie entleeren Schächte, Keller, Tanks,
Chemikalienbehälter und fördern auch
verschmutzte oder korrosive Flüssig-
keiten.

- kleiner Preis, grosse Leistung.
- Leistung: 3 bis 500 l/min, bis 45 m WS
- 30 Modelle, Kompakteinheiten mit Motor.
- Pumpen und Motore ab Lager lieferbar.

Tel. Beratungs- und Offertdienst. Eigener Service.

TECHEMA AG 4012 Basel, Tel. 061-43 45 09



**Wir schützen
Hände, die uns im
Katastrophenfall
retten können**

WALFRA, W. Thomi-Bohnenblust

Handschuh- und Berufskleiderfabrikation
Lotzwilerstrasse 34 Telefon 063 22 82 92
4900 Langenthal



BLITZLEUCHTEN

- Einsatz als Alarm- + Signalmelder, wenn Sirenen stören oder grosser Umgebungslärm herrscht
- sehr lichtintensive 5W/sec Xenon-Blitze
- grosse Reichweite = grosse Sicherheit
- variable Blitzfrequenz: von 40 ... 120 l/min.
- 5 Normspannungen: 12, 24 + 220 VAC, 12 + 24 VDC
- Kalotten in: klar, gelb, orange, grün, blau
- für Dauerbetrieb und rauhe Bedingungen

Preise:

BZL 12, 24 VAC + DC Fr. 238. — BZL 220 AC Fr. 233. —
Ersatzblitzröhre Fr. 21. —

inkl. Wust
1 Jahr
Garantie



WUNDERLI
ELECTRONICS AG

9413 OBEREGG
Telefon 071-9136 43



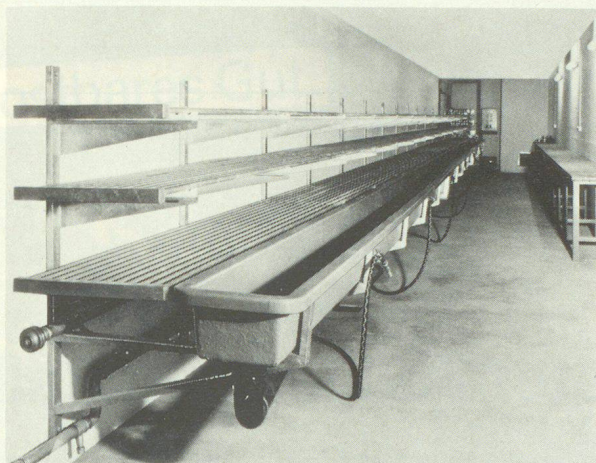
M. GEISSMANN & CO. AG

Hutfabrikation, Regenbekleidungen
5607 Hägglingen, Tel. 057 4 20 40

- Fabrikation von Mützen und Hüten
- Arbeitsschutzbekleidungen
- Regenbekleidungen

Die Trocknungshurde **MARTY**

für Schlauchpflege auf neue Art!



Getrocknet wird mit kondensierter Umluft:
rationell, gewebeschonend, umwelt-
freundlich.

Schlauchpflegeanlage **MARTY** Zulassung BZS 77 SPA 6

Verlangen Sie detaillierte Unterlagen bei:

MARTY

A. MARTY & CO.
Schlauchfabrik
8245 Feuerthalen
Telefon 053 5 49 42

Schweizer fabriziert:

Luftschutzbauteile

Panzerschiebewände

Kleinbelüftungsanlagen

in Schweizer Qualität!



Unser Beratungsdienst steht Ihnen zur Verfügung

Ernst Schweizer AG
Metallbau
8908 Hedingen
Tel. 01. 99 60 22
Telex 56485

Senden Sie uns Unterlagen über:

- ☐ Schweizer Luftschutzbauteile
- ☐ Schweizer Panzerschiebewände
- ☐ Schweizer Kleinbelüftungsanlagen

Firma / Adresse

Coupon

Der Kauf eines Nutzfahrzeuges beginnt mit dem Inufa-Katalog!

Unter 2000 Nutzfahrzeugen dasjenige auswählen, das Ihnen Gewinn einführt, das bietet nur der Inufa-Katalog mit dem 69-Daten-Quervergleich. Mit Bildern, Daten und Details über Fahrzeuge, Aufbauten und Zubehör.

Der Inufa Internationaler Nutzfahrzeug-Katalog bietet Ihnen auf über 500 Seiten alle wichtigen Entscheidungsgrundlagen. Fr. 24.-.



Bestellung

Wir bestellen . . . Expl. Inufa 79 zum Preis von Fr. 24.- plus Porto.

Adresse:

Unterschrift:

Bitte einsenden an:
Verlag Vogt-Schild AG,
4501 Solothurn 1

204

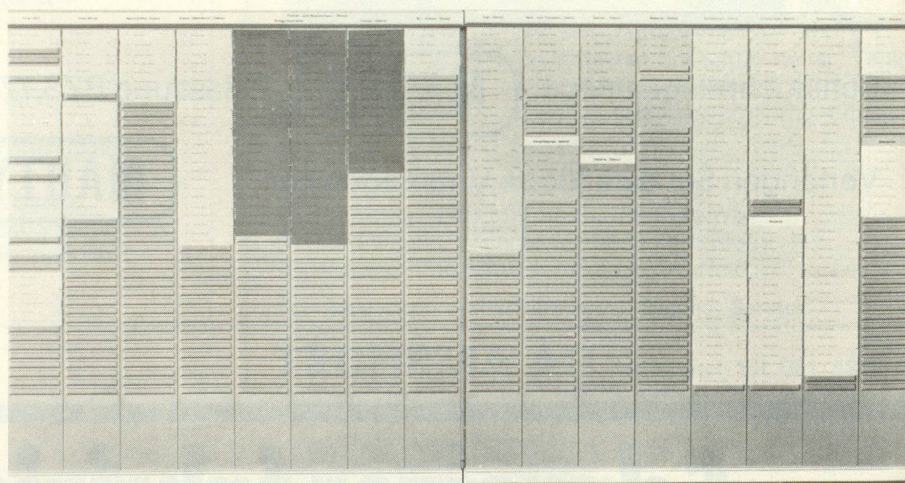
Soll und Haben, ein ernster Fall im Ernstfall!

Sie kennen das Problem: Nicht nur im Ernstfall, sondern gerade zu Friedenszeiten ist es von ausserordentlicher Bedeutung, alle Schutzdienstpflichtigen zu erfassen, zweckmässig einzuteilen, gut auszubilden und fehlende Bestände ausgewogen zu ergänzen.

Fakten, die fordern und die Ortschefs und Zivilschutzstellen zur Genüge kennen. Wir auch!

Wir wissen, wie wichtig präzise Planung, rasche Disposition und übersichtliche Kontrolle für die Leitung der örtlichen Schutzorganisation sind, damit Entscheidungen schnell und sicher gefällt werden können.

Rüegg-Naegeli hat moderne Organisationsmittel, rationelle Systeme und bewährte Problemlösungen für alle administrativen Bereiche der Zivilschutzorganisation, die bereits in vielen Gemeinden mit Erfolg eingeführt worden sind.



Dieses Überwachungssystem zur visuellen Kontrolle hinsichtlich personeller Dotierung, Ausbildungsstand und Einsatzmöglichkeit der Schutzdienstpflichtigen in Ortsleitung, Stäben, Diensten und Formationen einer Gemeinde im Kanton Aargau ist das Resultat der Zu-

sammenarbeit von massgebenden Persönlichkeiten des Zivilschutzes und Organisationsberatern von Rüegg-Naegeli + Cie. AG Zürich. Die im Bild gezeigte Problemlösung wurde mit dem **Val-Rex**-Dispositionsgerät von Rüegg-Naegeli realisiert.



Rüegg-Naegeli

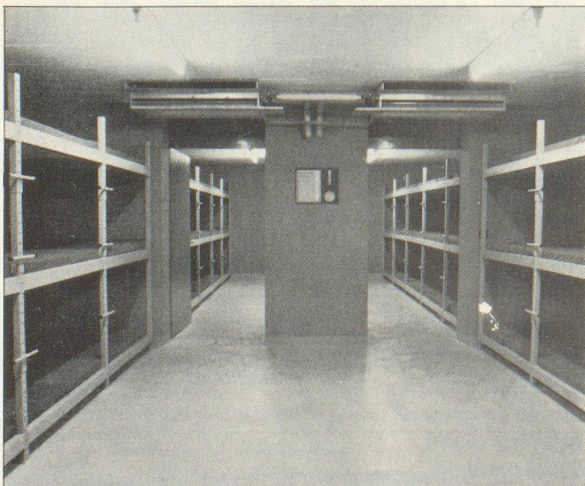
Zürich
Chur
Luzern
Glattbrugg

Rufen Sie uns an!

Wir beraten Sie gerne und unverbindlich, nennen Ihnen Referenzen und dokumentieren Sie.

RN Center

8022 Zürich, Beethovenstrasse 49, Telefon 01 201 22 11



GESTOR

Wir haben viele «neue Kinder», die wir dem Zivilschutz zur Verfügung stellen können, aber zu wenig Platz, sie hier vorzustellen.

Beschränken wir uns zum Beispiel auf LIEGESTELLEN:

Diese sind

- in Einzelteile zerlegbar, es gibt keine schweren Teile
- verstellbar in der Höhe
- schnell montiert und demontiert
- freistehend montierbar, da selbsttragend
- als Lagergestelle verwendbar usw.

Gestle AG Chur

Pulvermühlestrasse 20, Telefon 081 24 35 35, Telex 74 489

Kostbares Gut.



Vieles wird als selbstverständlich hingenommen, was sorgsam behütet werden möchte: Gesundheit, erfüllte Hoffnungen, Lebensinhalt.

Wir kennen alle Möglichkeiten der Vorsorge für Ihre Angehörigen und Sie selbst.

Rentenanstalt



Wegweisend seit 1857. Alle Einzel- und Kollektiv-Versicherungen.

Schweizerische Lebensversicherungs- und Rentenanstalt
Älteste und grösste Lebensversicherungs-Gesellschaft der Schweiz.
Hauptsitz: 8022 Zürich, General Guisan-Quai 40, Tel. 01 201 03 03.
Generalagenturen in der ganzen Schweiz.

Unsere Partnergesellschaft für Sach-, Unfall- und Haftpflichtversicherungen: Schweizerische Mobiliar.

NEUKOM-Wohn- und -Schlafkojen für Gross-Schutzräume



- 8- oder 9plätzig
- umstellbar für Tag- oder Nachtbetrieb
- universell einsetzbar
- 1 + 3 atü schockgeprüfte Ausführungen
- platzsparende Einlagerung
- günstiger Preis
- passendes Koffer- und Kleidergestell als Stapelgestell für Einlagerung verwendbar

Verlangen Sie unsere Dokumentation

Projekte und Ausführung durch

H. NEUKOM AG

Mobiliar für Zivilschutz-Anlagen

8340 Hinwil-Hadlikon

Telefon 01 937 26 91

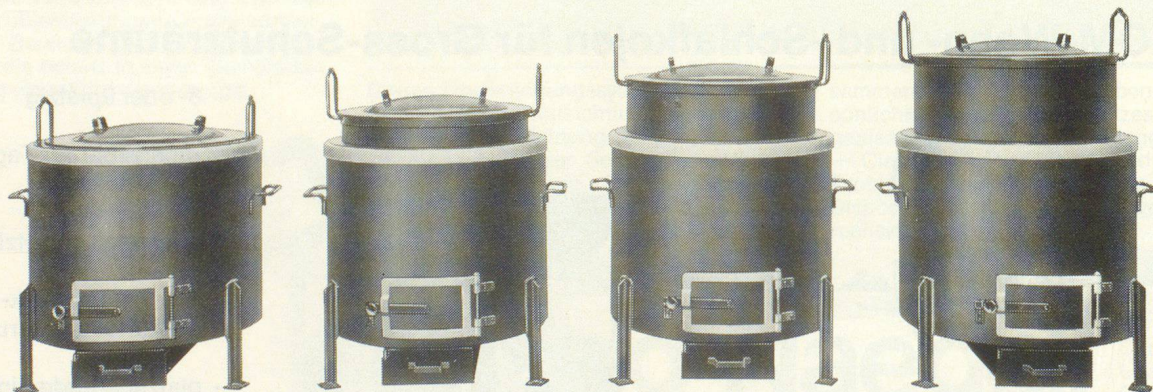
+ Schweizer Patent Nr. 425 118 +

Si votre ravitaillement est source de souci, SARINA vous en dispense jour et nuit.

Car nous fabriquons la chaudière très pratique SARINA, construite de manière à pouvoir être utilisée partout: par exemple, dans la protection civile, ou bien sous la cuisine militaire, voire sur un vaste chantier. En somme, où vous voulez! Cela sans complication, car notre chaudière SARINA est facilement transportable, peu encombrante et son foyer est entièrement en fonte (pas de briques d'argile). Si une réparation devait néanmoins se révéler nécessaire — pratiquement jamais pour ainsi dire — nous disposons toujours d'une pièce de remplacement pour chacune de ses parties. Description:

construction extrêmement solide; fonctionnement à l'économie; chaudron en une seule pièce d'acier au chrome-nickel; foyer avec couvercle de même matière; le modèle de 100 litres peut être remplacé par le chaudron à rôtir, avec fond acier. Ce qu'il y a d'agréable avec toutes les chaudières SARINA, c'est leur prix raisonnable. Si vous voulez maintenant en savoir davantage sur notre programme de fabrication, veuillez simplement nous téléphoner, ou bien écrivez-nous. Chaudières SARINA: plus de problème de ravitaillement!

O 221



Contenance	Hauteur	Diamètre	Poids
80 lt.	805 mm	710 mm	124
100 lt.	865 mm	710 mm	128
125 lt.	980 mm	710 mm	131
150 lt.	1065 mm	710 mm	133

Sarina

Usines SARINA SA, 1701 Fribourg,
chaudières pour cuisines militaires et la
protection civile
Téléphone 037 22 24 91

BON à envoyer aux Usines
SARINA S.A., 1701 Fribourg
Veuillez nous faire parvenir gratuite-
ment la documentation concernant vos
chaudières.
Nom et adresse exacte:

PC